The seal on this cover is from the Cruiser "Emden",
a light cruiser of the German Imperial Navy.
She was sunk in August 1914 near the Cocos Island
during a battle with the Australien Cruiser "Sidney".

Sailing School Ship

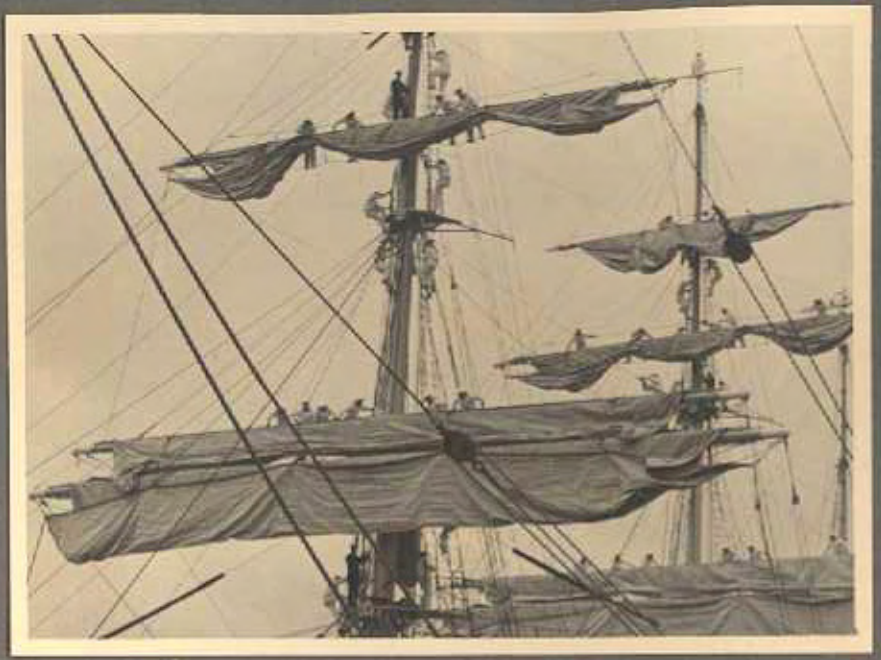
(Training Barque)

Segelschulschiff

HORST WESSEL

Foresail fast!!

Foresail secure!!



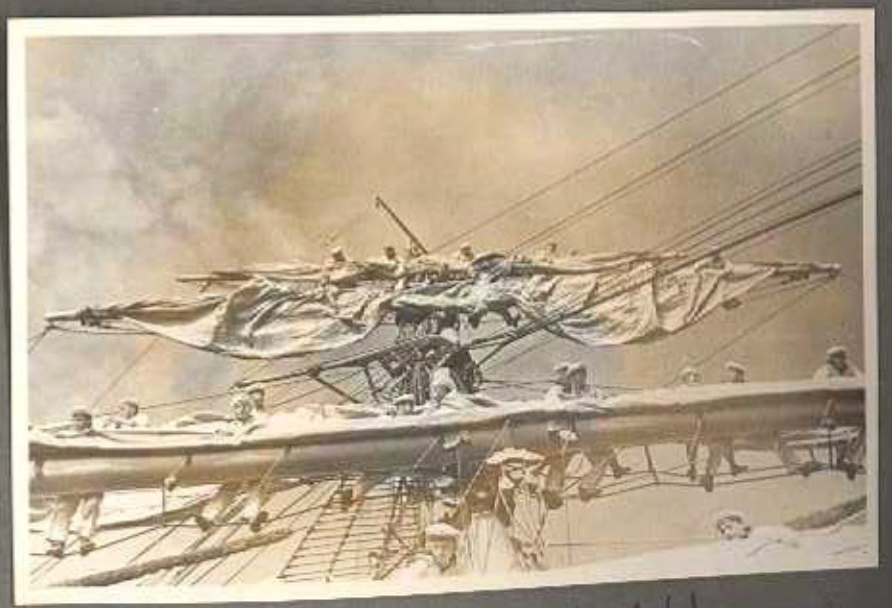
Erste Ausbildung im Hafen: Segelexerzieren!

First Training in Port:

Sail Exercises!

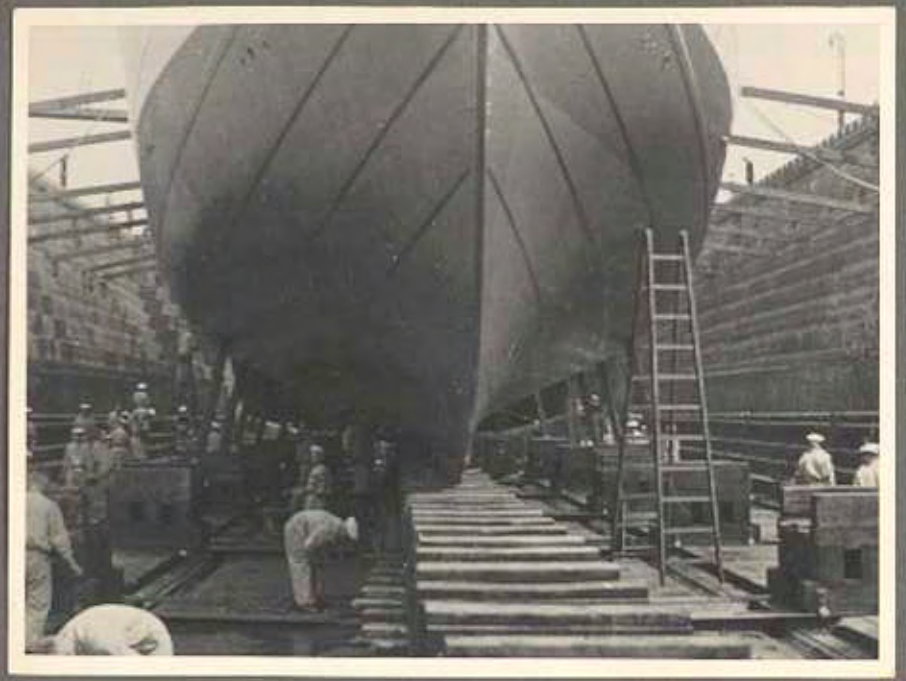
Segel los!!

Unfurl sails!!



Alle Segel fest!!

Furl sails!!



Die Reise soll losgehen.
Der Boden wird überholt!

Getting ready for the Cruise.

Cleaning the hull!

Königsberger Seekanal.

Königsberg Sea Canal

Hölzerne Kähne treiben gemächlich in der leichten Brise.

Wooden vessel move slowly in the light wind.

Königsberg in sight!

Königsberg in Sicht!

Türme und Silos ragen von ferne her.

Towers(Steeples) and Silos can be seen in the distance.

Ostpreußenfahrt 1937!

East Prussia Cruise 1937

Marienburger Schloß.

Marienburg Castle

H.J. Tent Camp Zeltlager der H.J.

Wir singen den Jungen vor und unser Stab hört andächtig zu.

The crew is presenting some songs to the boys and the "Brass" is listening, too.

Unter Fanfarenklängen verlassen wir das Lager.

We leave the camp under the sounds of trumpets.

Tannenberg.

Tannenberg Memorial Site.*

*Destroyed in 1945

Vor der Gruft des Feldherren.

The tomb of Field Marshal Hindenburg

Abstimmungsdenkmal
in Allenstein/Ostpr.

Plebiscite monument at Allenstein/East Prussia.

Ein hoher Gast.
A VIP.

„Gorch Fock" u. „Horst Wessel" laufen zusammen aus.
"Gorch Fock" and "Horst Wessel" leave Port together.

Der Generalfeldmarschall grüßt „Gorch Fock".
The General Field Marshal saluts the "Gorch Fock"*

*Sister Ship of the "Horst Wessel", launched in 1933, scuttled by her crew in 1945. Salvaged by the Soviets and renamed "Tovarich"

3 Tage wehte diese Flagge auf unserem Top.

This Fleet Admiral Pennant flew for three days at top mast.

Kritisch betrachtet man die Manöver.

A critical look at the maneuvers.

The "big shot" gets dressed.

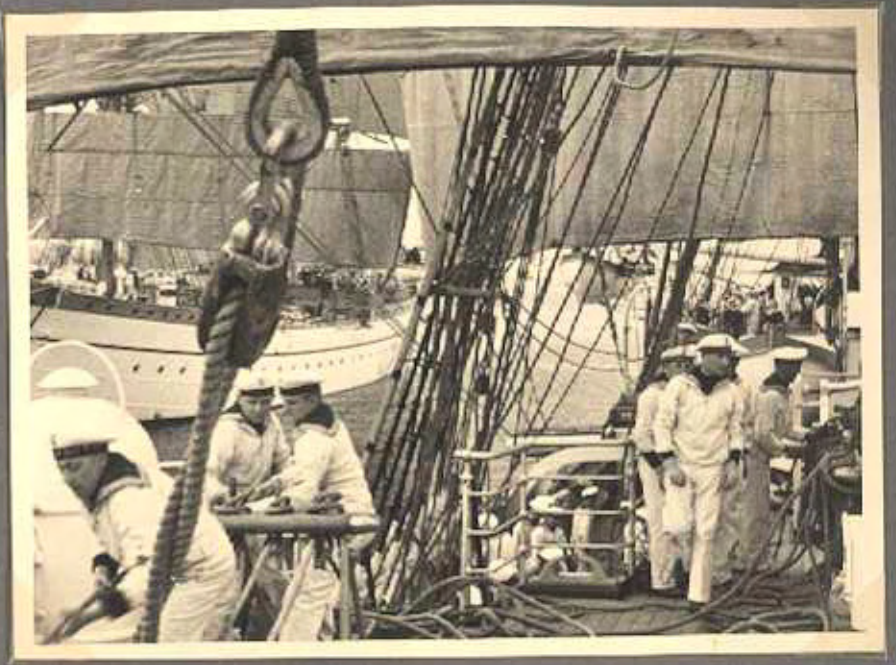
Ein hoher Herr zieht sich an.

der Ob.d.M. besucht uns in Warnemünde

Visit by the Fleet Admiral in Warnemünde

Das herrliche Wetter u. die guten Manöver können unsren gramzerfurchten Oberhäupt nicht aufheitern.

Even beautiful weather and perfect maneuvers couldn't put a smile on the face of our head honcho.



„Klar zum Manöver!"

"Ready for maneuver!"

Die Fär-Øern-Inseln (Schafs-Inseln)

The Faeroe Islands (Sheep Islands)

"Horst Wessel" weilt sich für einige Tage in Trangisvaag aus.
Bäume und Sträucher wachsen nur am Strand in den Gärten.

"Horst Wessel" for a couple of days at rest at Trangisvaag.
Trees and shrubs grow only in small areas on the shore in front and backyards.

Der Vertreter der dänischen Behörde heißt das Schiff und seinen Kommandant Willkommen.

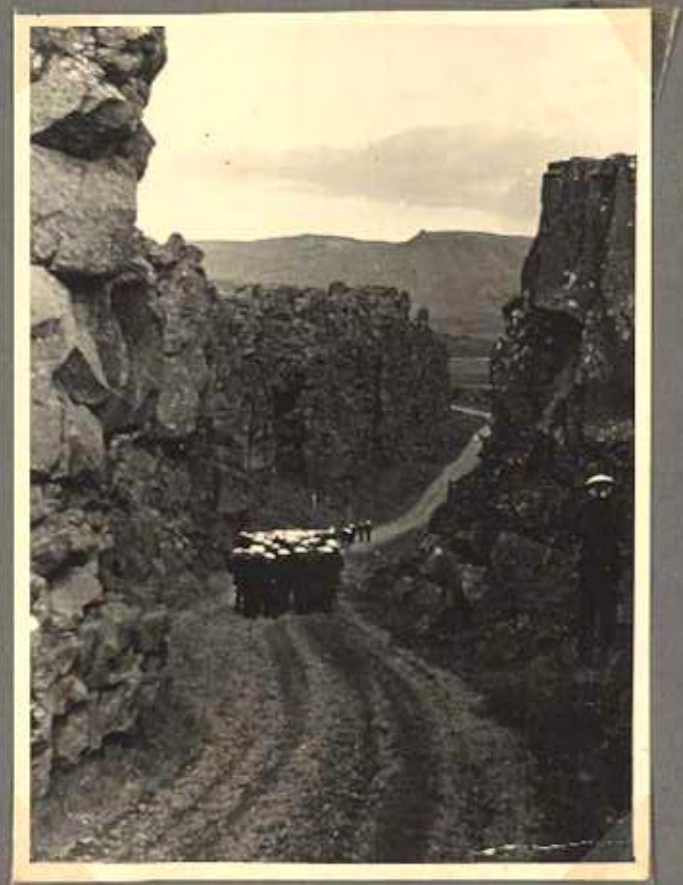
The represantative of the Danish Administration welcomes the Vessel and the Commanding Officer.

Der Kommandant und sein Adjutant starten
in voller Kriegsbemalung zum Gegenbesuch

-The Commanding Officer and his Aide, in "full war paint" prepare for their reciprocal visit to local dignitaries.-

Island ÷ Thule.

Iceland ÷ Thule



Eine finstere Schlucht führt zum alten Thingplatz.

A dark gorge leads to the old Gathering Place.

Der Öxaranfoss" am Thingplatz.

The "Oexeranfoss" (outcropping) at the Gathering Place.

Hexen wurden hier hinabgestürzt.

At ancient times witches (and unwed mothers*) were thrown down.

* This fact was found in Google® during the translation.

THÍNGVELLÍR —

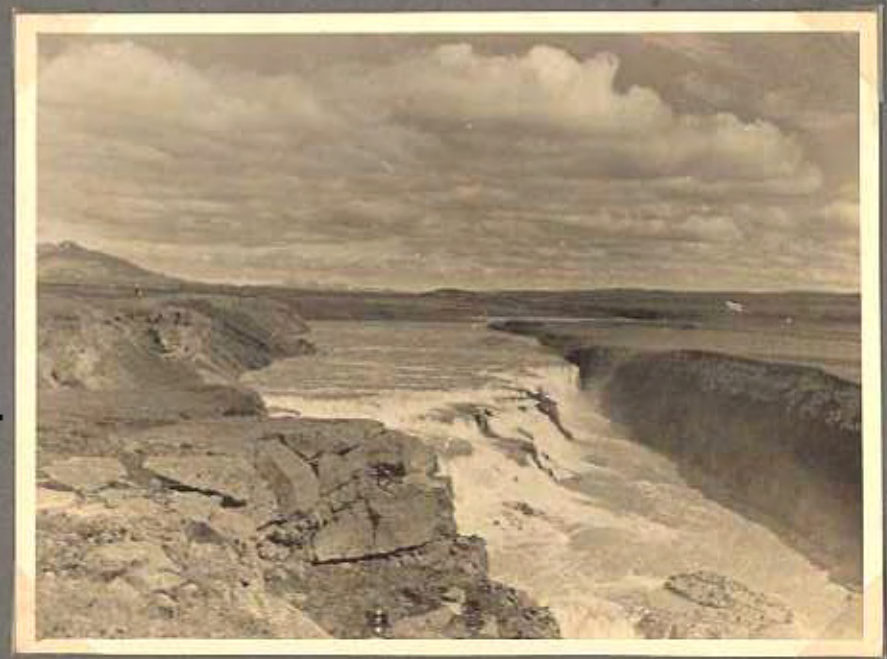
Kirche und isländischer Bauernhof;
Church and Icelandic farm;
heute ist Frieden und Ruh',
now peaceful and quiet,
so früher das Blut floss!
but in ancient times a lot of blood was shed here.

Der stille Thingvellirsee
A still Lake Thingvellir

„Hinter dem spiegelnden See ragen die blauen Berge ...."

"Blue mountains rise beyond the glistening lake...."

Tosende Wasserfälle im Innern
Roaring waterfalls,
spuckende Geiser, sprudelndes
active geysers, bubbly
Leben....
life....



...mitten in toter Lavawüste
...in the middle of a
dead lava desert.

Mancher erloschene Krater gähnt im Innern der Insel.

Many extinct volcano craters yawn at the island.

Wieder auf den Fär-Øern Ruhe!

Back at the Faeroe Islands and peace and quiet!

Dropped anchor at
Fuglefjord, after
Storm and Rain,
dry sails and
and wet laundry
(clothing.)

In Fuglefjord fällt der Anker, nach Sturm
und Regen trocknen Segel und nasse Wäsche.

Welthabender als Trangisvaag ...

Wealthier as Trangisvaag...

... und landschaftlich schöner ist Fuglefjord

...and with nicer scenery is Fuglefjord

Klippefisch wird nach Spanien und Portugal ausgeführt und ist der Hauptartikel.

Dried cod is the main export article to Spain and Portugal.

Klein und unscheinbar
liegt die Stätte der
„täglichen Pein",
das Schulschiff, unter
uns.

Small and insignificant appears the place of our "daily suffering" below us.

Wolken umwallen das nordische Eiland

Clouds surround this nordic island

Wie silberne Adern rinnen Bäche zu Tal ...

The Streams flow like Silverveins into the Valley...

Bei Windstärke 12 und peitschendem Regen liefen
wir mit gesetzten Untermars- und gereften Obersegeln
um Mitternacht in diesen Fjord.

We entered this Fjord around midnight in a violent storm and biting rain with stepped masts and reefed sails.

Weit hinten in der Ferne liegt irgendwo die Heimat ...

Far beyond the horizon, somewhere lies home...

Kleine Episode

an Bord –

Cute Episode on Bord-

Enjoy life, soon it will be over.

Freut Euch des Lebens, denn bald geht Ihr den Weg alles Irdischen.

...the mischief makers take off!!

...doch das Unheil schreitet schnell!!

-and the impact on the observers!-

– und die Wirkung auf die Zuschauer! –

I.O.: lacht

"XO": laughing

Schmatting:

"You

Ihr Fränze!!"

troublemakers!!!

Obermaat:

Das schöne Deck!!"

The Bosun:

"That nice clean Deck!!"

Ich hatt' einen Kameraden ..."

"German version of Taps

Sturz aus der Mars-Saling

Fall from a spreader

Abschied von Fritz Neumann

Farewell to Fritz Neumann

Allen voran der I.O
auch beim Malen.

The XO sets the example.

Ruhelage im
HAFEN

R&R in port

Heave anchor!

Anker auf!

BB II. ans Spill...

Hier rund!!-

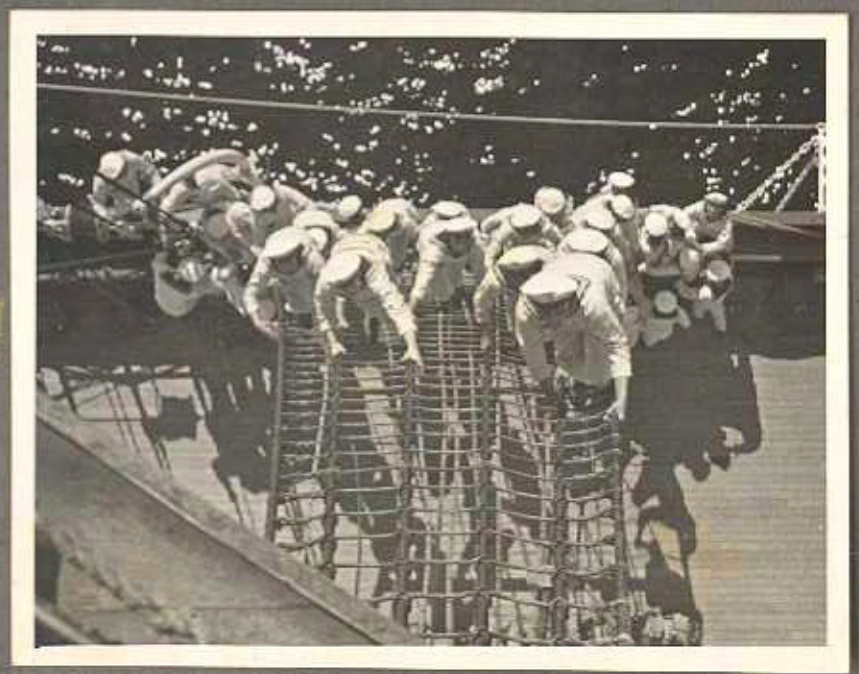
2nd Watch on the capstan...
Heave around!!-

Alle Segel setzen!!!

Set all sails!!!

Oberrahgäste enter auf!!

Topsail crew up!!



~ TRAUM AUF DEM MEER

~ DREAM ON THE OCEAN

Haul-Anchor excercise.

Zur Übung bringen wir den Warpanker aus.

„Hol' die Kett', fier den Beiholer!"

"Secure chain, remove holding line!"

Der Anker liegt im Kutter.

With the anchor in the

Dieser wird jetzt aufgelaufen,

launch, the crew gets

(durch die See gehalt).

ready to set anchor.

-(Anchor)Buoy over Board!-

– Boje über Bord! –

"Launch down..."

„Kutter zu Wasser..."

"Free!!"

„LOS!!"

Heavy seas or not, the buoy must be recovered.

Auch bei schwerem Wetter muss die Boje wiedergeholt werden.

The launch, small as a nutshell, with 12 men aboard in large swells of the Atlantic.

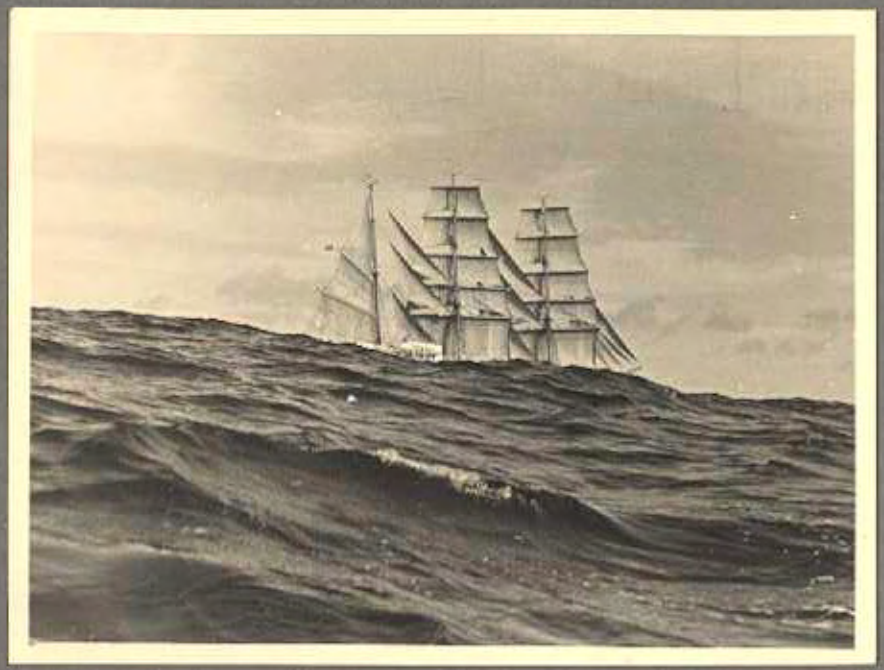
Ein Kutter, eine winzige Nuss-schale, u. 12 Männer allein in der wogenden Atlantikdünung.

Bald taucht „HORST WESSEL" auf einem Wogenkamme auf....

Here she is on top of a swell....

...the next moment it looks as if she disappears in the deep.

...bald scheint er in der Tiefe zu versinken.



With the Royals furled and the sails back-winded, backward she sail toward the launch.

Mit eingefierten Obersegeln u. backgebrassten Toppen segelt das Schiff dem Kutter rückwärts entgegen.

Doesn't it look like a dream?

Ist das nicht auch

wie ein Traum?

Raumschoots der

Heimat entgegen!!-

Under full sails homeward bound!!-

Die Elemente haben sich ausgelobt u. mit achterlichem Winde ...

With the Elements calmed down and with Winds from astern....

...segeln wir ostwärts - - -

...eastbound we sail - - -

As a parting shot, another Storm hits us

Noch einmal packt uns zum Abschied der Sturm mit voller Gewalt.

toward the end of the cruise.

Clear to furl Royals

KLAR BEI OBERSEGELFALLEN

A strong gust lays the

Eine Bö legt das Schiff hart nach BB über

ship hard to port.

In heavy Seas.

Schwere Seen

rollen heran.

Heavy Seas and Spray with Winds of 11 to 12 at the Beaufort Scale.

Mit Stärke 11-12

peitscht der Sturm den

Gischt übers Schiff.

The Captain at work.

Unser Oberkommando.

Der Kdt. bei der Arbeit.

This smiling man is our XO.

Dieser nette Lächelnde Mensch kann nur unser I. O. sein.

"This maneuver was lousy, Comrades!"

Das Manöver war saumässig, Kameraden!"

The "Brass" at Siesta.

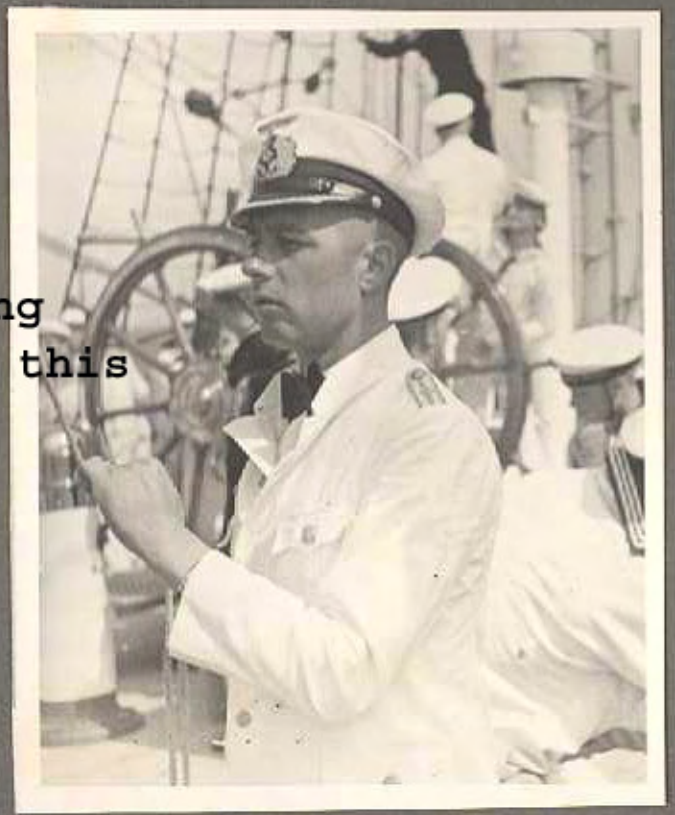
Der hohe Stab bei der Siesta.

The Captain is transferred the traditional way to the launch.

Der Käppen wird „über Bord gehievt." (nach altem Brauch).

2nd Deck Officer 1st Lt Petri

"Slow going an boring this docking maneuver"



Der D.O.II. Ob.Lt. Petri

"Daddy Kuehn" at Rest

Lausig langweilig das Entern!"

Vadder Kühn" pflegt den Bauch.

At sunset it is easy to forget the daily trials and tribulations on board of a Sailing Vessel; only the memories of the beautiful and great times remain.

Bei der sinkenden Abendsonne
vergisst man die Mühsale
des Täglichen Dienstes an Bord
eines Segelschiffes, und zurück
bleibt nur die Erinnerung an die schönen und grossen Stunden,
die man erleben durfte.